

APPENDIX I

SAMPLES OF TRANSLATION ANALYSIS: STYLISTIC FEATURES

This appendix presents further examples of how the stylistic features of Potter's tales were approached in the Romanian translations. Specific features and strategies are marked within the extracts, by underlining and comments in square brackets.

Original (<i>Peter Rabbit</i> , pp. 7-15)	1998 <i>Aventurile</i> (pp. 7-8)	Popescu (2013)	2013 <i>Aventurile</i> (pp. 13-14)
<p>Once upon a time there were four little Rabbits, and their names were— Flopsy, Mopsy, Cotton-tail, and Peter.</p> <p>They lived with their Mother in a sand-bank, underneath the root of a very big fir-tree.</p> <p>'Now my dears,' said old Mrs. Rabbit one morning, 'you may <u>go</u> into the fields or down the lane, but don't <u>go</u> [repetition of the same simple verb] into Mr. McGregor's garden: <u>your Father had an accident there</u> [understatement]; he was put in a pie by Mrs. McGregor.'</p>	<p>A fost odata ca niciodata... au fost patru iepurasi [diminutive] <u>mititei</u> [diminutive], pe numele lor F, M, C si Peter.</p> <p>Ei traiau impreuna cu mama lor intr-o vizuina, la radacina unui brad foarte inalt.</p> <p>“<i>Acum dragii mei</i>”, le spuse batrana iepuroaica, D-na Rabbit, intr-o buna zi <u>dis-de-dimineata</u> [intensification], “<i>puteti merge pe camp sau in jos pe carare, dar nu</i> [second “go” deleted] <i>in gradina D-lui McGregor: tatal vostru a patit-o</i> [colloquial, explicitation, intensification] <i>acolo; D-na McGregor l-a facut friptura</i> [slightly more explicit than original] <u>!</u> [intensification]</p>	<p>Au fost odata patru iepurasi, purtand numele de Impiedicila, Ghemotoc, <u>Codita-de-bumbac</u> [diminutive] si Peter.</p> <p>Ei traiau impreuna cu <u>mamica</u> [diminutive] lor intr-un culcus de nisip, <u>aflat</u> [explicitation] dedesuptul (sic!) unui brad foarte mare.</p> <p>“Dragii mei,” le-a spus intr-o dimineata doamna Iepure, “aveti voie sa va jucati pe campie sau pe poteca, dar <u>niciodata</u> [second “go” deleted] in gradina domnului McGregor. Tatal vostru a avut un accident acolo, si a fost pus apoi intr-o placinta de doamna Mc Gregor.</p>	<p>Au fost odată ca niciodată patru iepurași, care se numeau Flopsy, Mopsy, <u>Codită</u> Pufoasă [diminutive] și Peter.</p> <p>Locuiau împreună cu mama lor într-un banc de nisip, la rădăcina unui banc mare.</p> <p>- Fiți atenți, dragii mei, le spuse într-o dimineată bătrâna doamnă <u>Iepurasă</u> [diminutive], puteți <u>zburda</u> [first “go” translated by more literary verb] pe câmpuri sau în josul potecii, dar <u>nu care cumva</u> [intensification] <u>să vă aventurați</u> [second “go” translated by a different, less simple verb] în grădina Domnului McGregor. Odinioară, tatăl vostru <u>a fost prins acolo</u> [explicitation], iar Doamna</p>

<p>'Now run along [informal], and don't get into mischief. I am going out.'</p> <p>Then old Mrs. Rabbit took a basket and her umbrella, and went through the wood to the baker's. She bought a loaf of brown bread and five currant buns.</p>	<p><i>Plecati si vedeti <u>sa nu dati de bucluc</u> [colloquial]___! Ma duc si eu!"</i> [intensification]</p> <p>Dupa care, D-na Rabbit isi lua cosul si umbrela si se indrepta prin padure spre brutarie. <u>Acolo</u> [explicitation] cumpara o bucata mare de paine neagra si cinci cornulete cu afine.</p>	<p>“Acum puteti <u>iesi afara</u> [colloquial], dar aveti grija, fara obrazniciei! Eu trebuie sa plec.”</p> <p>Apoi, doamna Iepure si-a luat cosul si umbrela, si a plecat prin padure catre brutarie, <u>de unde</u> [syntactic explicitation by insertion of subordinative phrase] a cumparat o paine neagra si cinci chifle cu stafide.</p>	<p>McGregor l-a făcut plăcintă! [intensification]</p> <p>- Gata, puteți <u>s-o luați din loc</u> [colloquial] acum, dar aveți grijă <u>să nu intrați în bucluc</u> [colloquial]! Eu mă duc la cumpărături.</p> <p>Apoi Doamna Iepuraș își luă o umbrelă și un coș și porni prin pădure spre brutărie, <u>de unde</u> [syntactic explicitation by insertion of subordinative phrase] cumpără o pâine neagră și patru chifle cu stafide.</p>
---	--	--	--

Original (<i>Benjamin Bunny</i> , pp. 35-44)	1998 <i>Aventurile</i> (p. 24)	2013 <i>Aventurile</i> (pp. 34-36)
<p>The mice sat on their doorsteps cracking cherry-stones; they winked at Peter Rabbit and little Benjamin Bunny.</p> <p>Presently Peter let the pocket-handkerchief go again. They got amongst flower-pots, and frames, and tubs. Peter heard noises worse than ever; his eyes were as big as lolly-pops!</p> <p>He was a step or two in front of his cousin when he suddenly stopped.</p> <p>This is what those little rabbits saw round that corner!</p>	<p>Soriceii stateau pe pragul casei lor spargand samburi de cirese; facura cu ochiul lui Peter Rabbit si <u>micutului</u> [diminutive] Benjamin Bunny.</p> <p>Peter scapa din nou cepele pe jos. [explicitation]</p> <p>Ajunsera printre galeti si ghivece de flori. Peter auzea zgomote mai rau ca oricand si facu ochii mari cat niste acadele. [toning down: removal of exclamation mark]</p> <p>Era cu un pas, doi inaintea varului sau cand se opri brusc.</p> <p>Si, iata ce <u>le-a fost dat sa vada</u> [“popular” idiom] celor doi iepurasi dupa colt: <u>o pisica uriasa</u>. [explicitation:</p>	<p>Șoriceii stăteau în prag, ronțâind sâmburi de cireșe și făcându-le cu ochiul lui Peter Iepurașul și Iepurașului Benjamin. [enhanced literary quality due to transformation of the original two main clauses into one with two Gerund adverbials].</p> <p>În curând, Peter dădu iar drumul batiștei de buzunar.</p> <p>Trecură printre niște ghivece, rame și ciubere. Peter auzea zgomote din ce în ce mai puternice și ochii i se făcuseră cât <u>cepele</u> [“popular” idiom] de spaimă!</p> <p>Era cu un pas sau doi înaintea vărului său când, deodată, se opri.</p> <p>Iată ce văzură iepurașii după colt!</p>

<p>Little Benjamin took one look, and then, in half a minute less than no time, he hid himself and Peter and the onions underneath a large basket...</p> <p>The cat got up and stretched herself, and came and sniffed at the basket.</p> <p>Perhaps she liked the smell of onions!</p> <p>Anyway, she sat down upon the top of the basket. She sat there for <i>five hours</i>.</p>	<p>verbalisation of visual information, due to absence of matching illustration].</p> <p>Miculul Benjamin arunca o privire [colloquial] si apoi, intr-o clipita, se ascunse cu Peter si cu cepele sub o cosarca mare.</p> <p>Pisica se ridica, se intoarse si se apropie <u>sa adulmece</u> cosarca. [enhanced literary quality due to removal of additive “and” and use of nuanced verb to translate “sniff”]</p> <p>Probabil ca ii placea mirosul de ceapa_ [toning down: removal of exclamation mark].</p> <p>În orice caz, <u>s-a tolanit</u> [colloquial] pe ea, in voie.</p> <p>Si a stat acolo timp de cinci ore!_[compensatory intensification: original italicisation not preserved]</p>	<p>Micul Benjamin aruncă o privire [colloquial] și, în mai puțin de jumătate de minut, se ascunse, <u>trăgându-l după el și pe Peter împreună cu cepele</u> [the originally repeated “and” is replaced by more explicit and varied structures/phrases], sub un coș mare...</p> <p>Pisica se ridică și se întinse, după care veni să adulmece coșul. [enhanced high-literary quality by replacement of coordinative “and” by subordinative conjunction, and use of nuanced verb to translate “sniff”].</p> <p>Poate că-i plăcea mirosul de ceapă!</p> <p>În orice caz, se așeză deasupra coșului și rămase acolo <u>yreme de</u> [literary, slightly archaic] <i>cinci ore</i>.</p>
--	---	--

Original (<i>Flopsy Bunnies</i> pp. 20-24)	2013 <i>Aventurile</i> (pp. 46-47)
<p>(I can tell you her name, she was called Thomasina Tittlemouse, a woodmouse with a long tail.)</p> <p>She rustled across the paper bag, and awakened Benjamin Bunny.</p> <p>The mouse apologized profusely, and said that she knew Peter Rabbit.</p> <p>While she and Benjamin were talking, close under the wall, they heard a heavy tread above their heads; and suddenly Mr. McGregor emptied out a sackful of lawn mowings right upon the top of the sleeping Flopsy Bunnies! Benjamin shrank down under his paper bag. The mouse hid in a jam pot.</p>	<p>(Pot să vă spun și care era numele ei: era Tomasina <u>Șoricica-Fărămica</u> [diminutives], o <u>șoricică</u> [diminutive] de pădure cu coadă lungă).</p> <p>Trecu foșnind peste punga de hârtie și-l trezi pe Iepurașul Benjamin.</p> <p>Șoricica își ceru <u>stăruitor</u> [cultivated/literary, slightly archaic] iertare, <u>amintind</u> [cultivated] și că-l cunoștea pe Peter Iepurașul.</p> <p><u>Și cum vorbeau ei</u> [structure reminiscent of Romanian folk tales], în apropierea zidului, auziră un zgomot puternic de pași deasupra capetelor; și, deodată, Domnul McGregor <u>desertă</u> [“popular” language] un sac de iarbă cosită chiar peste Iepurașii lui Flopsy care dormeau! Benjamin <u>se făcu mic</u> [colloquial] sub punga lui de hârtie, iar șoricica <u>se pitulă</u> [“popular” language] într-un bocan cu gem.</p>

Original (<i>Mr. Tod</i> , pp. 7-8)	2013 <i>Aventurile</i> (pp. 56-57)
<p>I have made many books about well-behaved people. Now, for a change, I am going to make a story about two disagreeable people, called Tommy Brock and Mr. Tod.</p> <p>Nobody could call Mr. Tod "nice." The rabbits could not bear him; they could smell him half a mile off. He was of a wandering habit and he had foxy whiskers; they never knew where he would be next.</p> <p>One day he was living in a stick-house in the coppice, causing terror to the family of old Mr. Benjamin Bouncer. Next day he moved into a pollard willow near the lake, frightening the wild ducks and the water rats.</p> <p>In winter and early spring he might generally be found in an earth amongst the</p>	<p>Am scris multe cărți despre oameni <u>cuviincioși</u> [cultivated language, slightly archaic]. Acum <u>am de gând</u> [colloquial] <u>să întorc foaia</u> [colloquial idiom] și să scriu o poveste despre două personaje cu <u>apucături</u> [colloquial] <u>tare</u> [colloquial] urâte, pe nume Tomy Viezure și Domnul Vulpoi.</p> <p>Nimeni n-ar fi putut spune despre Domnul Vulpoi că era „cumsecade“. Iepurii <u>nu puteau să-l sufere</u> [colloquial]; îl simțeau de la un kilometru distanță. Îi plăcea să hoinărească și avea mustăți stufoase; <u>nu știai niciodată</u> [colloquial] de unde putea să apară.</p> <p><u>Ba</u> [“popular” language] locuia într-o colibă din pădure, <u>băgând groaza</u> [colloquial] în familia bătrânului Domn Benjamin Țopăilă, ba se muta într-un trunchi de trestie de lângă lac, <u>punând pe fugă</u> [“popular” idiom] rațele sălbatice și șobolanii de apă.</p> <p>Iarna și primăvara devreme putea fi găsit de obicei într-o vizuină dintre stâncile de pe vârful</p>

rocks at the top of Bull Banks, under Oatmeal Crag. He had half a dozen houses, but he was seldom at home.	Bull banks, chiar sub Oatmeal Crag. Avea <u>vreo</u> [colloquial] șase case, dar <u>nu-l prea găseai</u> [colloquial] în nici una.
---	---

Original (<i>Squirrel Nutkin</i> , pp. 7-11)	1998 <i>Aventurile</i> (pp. 55-56)	Sachetti (2010)
<p>This is a Tale about a tail —a tail that belonged to a little red squirrel, and his name was Nutkin. He had a brother called Twinkleberry, and a great many cousins; they lived in a wood at the edge of a lake.</p> <p>In the middle of the lake there is an island covered with trees and nut bushes; and amongst those trees stands a hollow oak-tree, which is the house of an owl who is called Old Brown.</p> <p>One autumn when the nuts were ripe, and the leaves on the hazel bushes were golden and green — Nutkin and Twinkleberry and all the other little squirrels came out of the wood, and down to the edge of the lake.</p>	<p>Aceasta este o poveste despre o coada - o coada care odata fusese a unei veverite mici, rosii, pe nume Nutkin. Nutkin avea un frate numit Twinkleberry, si o multime de verisori. Toti traiau in padure, la marginea unui lac.</p> <p>In mijlocul lacului era o insula acoperita de copaci si tufe de alun; si printre acesti copaci <u>se gasea</u> [cultivated] un stejar cu scorbura care era casa unei bufnite numite Old Brown.</p> <p>Intr-o toamna, cand nucile erau coapte si frunzele tufelor de alun erau verzi-aurii, Nutkin si Twinkleberry si toate celelalte veverite iesira din padure si venira jos, la marginea lacului.</p> <p>The language here is generally standard, simple Romanian.</p>	<p>Aceasta este o poveste despre o <u>codiță</u>... o <u>codiță</u> [diminutive] ce <u>apartinea</u> [cultivated language] unei mici veverițe roșcate, ce se numea Ronțăie-Alune. Veverița aceasta avea un frate pe nume Bobiță-Sprintenă și o mulțime de verișori și trăiau <u>cu toții</u> [colloquial] într-o pădure pe malul unui lac.</p> <p>În mijlocul lacului <u>se afla</u> [cultivated] o insulă acoperită cu copaci și tufe de alune, iar în mijlocul copacilor <u>se înălța</u> [cultivated] un stejar scorburos care <u>servea drept</u> [cultivated] casă unei bufnițe bătrîne pe nume Moș Maronilă.</p> <p>Într-o toamnă, pe cînd alunele se copseseră și frunzele tufelor în care acestea creșteau începuseră să-și schimbe culoarea devenind din verzi aurii, Ronțăie-Alune, Bobiță-Sprintenă și toate celelalte veverițe mititele au ieșit din pădure și <u>au luat-o</u> [colloquial] spre vale pînă la malul lacului.</p>

Original (<i>Jemima Puddle-Duck</i> , pp. 8-15)	<i>1998 Aventurile</i> (p. 28)
<p>"I wish to hatch my own eggs; I will hatch them all by myself," quacked Jemima Puddle-duck.</p> <p>She tried to hide her eggs; but they were always found and carried off.</p> <p>Jemima Puddle-duck became quite desperate. She determined to make a nest right away from the farm.</p> <p>She set off on a fine spring afternoon along the cart-road that leads over the hill.</p> <p>She was wearing a shawl and a poke bonnet.</p> <p>When she reached the top of the hill, she saw a wood in the distance.</p> <p>She thought that it looked a safe quiet spot.</p>	<p>“<u>Eu doresc</u> [cultivated] sa-mi clocesc ouale; le voi cloci <u>de una singura</u> [colloquial]”, macai Jemima Puddle-Duck.</p> <p>Incerca sa-si ascunda ouale, dar de fiecare data erau gasite de altcineva si duse in alta parte.</p> <p>Jemima Puddle-Duck <u>ajunsese la disperare</u> [colloquial]. Hotari sa-si faca un cuib departe de ferma.</p> <p>Intr-o dupa-amiaza frumoasa de primavara porni de-a lungul drumului de tara care <u>ducea</u> [“popular” language] <u>peste</u> [“popular” language] deal. Purta un sal si o boneta cu bor.</p> <p>Cand fu in varful dealului zari in departare o padure. I se paru ca arata ca un <u>locsor</u> [diminutive] destul de linistit si sigur.</p>

Original (<i>Tailor of Gloucester</i> , pp. 28-35)	Sachetti (2010)
<p>Simpkin set down the pipkin of milk upon the dresser, and looked suspiciously at the tea-cups. He wanted his supper of little fat mouse!</p> <p>"Simpkin," said the tailor, "where is my TWIST?"</p> <p>But Simpkin hid a little parcel privately in the tea-pot, and spit and growled at the tailor; and if Simpkin had been able to talk, he would have asked: "Where is my MOUSE?"</p> <p>"Alack, I am undone!" said the Tailor of Gloucester, and went sadly to bed.</p> <p>All that night long Simpkin hunted and searched through the kitchen, peeping into cupboards and under the wainscot, and into the tea-pot where he had hidden that twist; but still he found never a mouse!</p> <p>Whenever the tailor muttered and talked in his sleep, Simpkin said "Miaw-ger-r-w-s-s-ch!" and made strange horrid noises, as cats do at night.</p> <p>For the poor old tailor was very ill with a fever, tossing and turning in his four-post bed; and still in his dreams he mumbled—"No more twist! no more twist!"</p> <p>All that day he was ill, and the next day, and the next; and what should become of the cherry-coloured coat? In the tailor's shop in Westgate Street the embroidered silk and satin lay cut out upon the table—one-and-twenty button-holes—and who should come to sew them, when the window was barred, and the door was fast locked?</p>	<p>Pisica a pus ulcica cu lapte pe bufet și s-a uitat cu <u>suspiciune</u> [cultivated, French neologism] la cănile de ceai. Își aștepta cina <u>pe bază de</u> [cultivated] șoricei grași_ [down-toning: removal of exclamation mark]</p> <p>- Mofturici – zise croitorul – unde-mi este AȚA?</p> <p>Atunci Mofturici a ascuns pe furiș un pachetel într-o cană de ceai și <u>l-a străpuns cu privirea</u> [literary, figurative idiom] pe croitor, mieunînd <u>înfiorător</u> [literary]. Dacă Mofturici ar fi fost <u>în stare</u> ["popular" language] să vorbească, l-ar fi întrebat desigur:</p> <p>- Dar ȘOARECII mei unde sînt?</p> <p>- Of, of, <u>sînt ruinat</u> [educated phrase, possibly of French origin]! – suspină croitorul din Gloucester și se așeză <u>negru de supărare</u> ["popular idiom] în pat.</p> <p><u>Cît a fost noaptea de lungă</u> ["popular" idiom], Mofturici a stat la pîndă și a căutat prin toată bucătăria, uitîndu-se cu atenție prin dulap, în jurul lambriurilor de lemn și în cănile de ceai unde ascunsese ața. Cu toate acestea, nu a mai găsit nici un șoarece.</p> <p>[Deleted sentence]</p> <p><u>Bietul</u> [literary] croitor bătrîn era foarte bolnav, <u>avea febră</u> [colloquial], <u>se sucea și se-nvîrtea</u> ["popular idiom] întruna în patul său cel mare. Pînă <u>și-n</u> [syneresis specific for spoken Romanian] vis murmură:</p> <p>- Nu mai am ață, nu mai am ață...</p> <p>[Deleted sentence] Oare ce <u>s-o fi întîmplat</u> [colloquial verb form] cu haina de culoarea cireșei? [Deleted sentence] Cine <u>o fi venit s-o coase</u> [colloquial verb forms, syneresis], dacă fereastra și ușa erau așa de bine zăvorîte?</p>

But that does not hinder the little brown mice; they run in and out without any keys through all the old houses in Gloucester!

Out of doors the market folks went trudging through the snow to buy their geese and turkeys, and to bake their Christmas pies; but there would be no Christmas dinner for Simpkin and the poor old Tailor of Gloucester.

[Deleted sentence]

Pe străzi, lumea care mergea la piață ca să cumpere găște și curcani pe care să-i coacă în plăcintele de Crăciun își făcea drum [colloquial] cu greu prin zăpadă. Iar pentru Mofturici și pentru bietul croitor batrîn din Gloucester nimeni nu pregătise nici măcar o amărită de cină [colloquial].